Porównanie tłumaczeń Joela 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznacie, że Ja jestem pośród Izraela i że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i innego nie ma\* – a mój lud nie zazna wstydu na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przekonacie się, że Ja jestem pośród Izraela, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i innego nie ma — a mój lud nie zazna już wstydu na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dowiecie się, że ja jestem wśród Izraela, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg, i że nie ma żadnego innego; a mój lud nigdy nie będzie pohańbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowiecie się, żem Ja jest w pośród Izraela, a żem Ja Panem, Bogiem waszym, a że niemasz inszego; boć nie będzie pohańbiony lud mój na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziecie wiedzieć, że ja w pośrzodku Izraela jestem, ja, Pan Bóg wasz, a nie masz inszego: nie będzie zawstydzon lud mój na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poznacie, że wśród Izraela Ja jestem, że jestem Panem, Bogiem waszym, a nie ma innego. Lud mój nie zazna więcej zawstydzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznacie, że Ja jestem wśród Izraela i że Ja, Pan, jestem waszym Bogiem i nie ma innego; i lud mój nigdy nie zazna wstydu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznacie, że Ja jestem pośrodku Izraela, Ja, JAHWE, wasz Bóg, i nie ma innego. Mój lud już nigdy nie dozna hańby! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I poznacie, że Ja jestem pośród Izraela, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i nie ma innego. A lud mój już nigdy nie dozna zawstydzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznacie, że Ja przebywam pośród Izraela i że Ja, Jahwe, a nikt inny, jestem Bogiem waszym; nigdy już lud mój nie będzie zawstydzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнаєте, що Я є посеред Ізраїля, і Я ваш Господь Бог, і більше немає (нікого) за вийнятком Мене, і більше не будуть завстиджені на віки, ввесь мій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poznacie, że przebywam wśród Israela, i że Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, a innego nie ma. Bo Mój lud nie będzie już pohańbiony na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechybnie poznacie, że jestem pośród Izraela i że to ja jestem JAHWE, wasz Bóg, a innego nie ma. I lud mój nie zostanie zawstydzony po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x> [↑](#footnote-ref-2)